Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Il sogno

Martín y Soler, Vicente

Leipzig, 1785

Vorbericht

urn:nbn:de:bsz:31-36223

Visual Library

Avvertimento.

Questa Cantata, intitolata: *Il Sogno*, composta dal celebre Maestro *Martin*, per la dolcezza del testo, e per la bellezza dello stile musicale, mi parve degna d'una traduzione in Tedesco. Chi conosce le difficoltà d'una traslazione poetica secondo la verità del testo originale; e chi sà, quanti ostacoli si trovano per metterla sotto le note secondo la vera declamazione, e forza d'espressione, senza mutare il sentimento musicale dell'Autore, ben giudicherà, e non disapproverà l'intrapresa dell'Interprete, Sigr. *Hering*, e dell'Editore di quest' estratto per il Cembalo, il quale si è dato tutta la pena possibile si nella traduzione come ancor nel porla sotto le note.

Giov. Godofr. Schicht.

Vorbericht.

Gegenwärtige Kantate, betitelt: Der Traum, in Musik gesetzt von dem berühmten Kapellmeister Martin, schien mir sowohl wegen der Annehmlichkeit des Textes, als auch wegen des schönen fließenden Gesanges in der Musik einer deutschen Uebersetzung werth zu seyn. Wer die Schwierigkeiten einer genauen, ganz nach dem Originaltexte geformten, poetischen Uebersetzung kennt; und wer da weiß, wie viele Hinderniße wegen der Unterlegung derselben in Absicht der Deklamazion und Stärke des Ausdrucks, ohne den Sinn des Autors zu verändern, sich in den Weg stellen, wird das Unternehmen des Uebersetzers, Herrn Herings, wie auch des Herausgebers dieses Klavierauszugs, welcher in Betreff der Uebersetzung und der Unterlegung gewiß keine Mühe gespart, mehr billigen als misbilligen.

Joh. Gottfr. Schicht.

Badische Landesbibliothek
Karlsruhe